

重新思考英語在科學與學術語境中的通用語地位：立場聲明

- Federico Navarro (Universidad de O'Higgins 奧希金斯大學)
Theresa Lillis (Open University 開放大學)
Tiane Donahue (Dartmouth College 達特茅斯學院)
Mary Jane Curry (University of Rochester 羅徹斯特大學)
Natalia Ávila Reyes (Pontificia Universidad Católica de Chile 智利教皇天主教大學)
Magnus Gustafsson (Chalmers University 查爾默斯大學)
Virginia Zavala (Pontificia Universidad Católica de Perú 秘魯教皇天主教大學)
Daniela Lauría (CONICET 阿根廷國家科學與技術研究理事會)
Annabelle Lukin (Macquarie University 澳大利亞麥考瑞大學)
Carolyn McKinney (University of Cape Town 開普敦大學)
Haiying Feng (University of International Business and Economics 對外經濟貿易大學)
Désirée Motta-Roth (Universidade Federal de Santa Maria 聖瑪麗亞聯邦大學)

摘要

我們旨在挑戰關於在科學與學術語境中將英語作為「通用語」的假定，並明確指出這些假定對知識生產和吸收軌跡的影響，從而將跨國學術交流中的多語言使用合理化。我們提出十條原則：使用英語作為科學和學術的「通用語」並不總是促進包容；英語被定位為科學與學術「通用語」的語言導致其成為支配性語言；將英語定位為「通用語」的政策可能會阻礙翻譯並排除其他語種之參與；將英語定位為當代科學-學術「通用語」的政策可能促成以英語為媒介語生產的知識是唯一存在知識之概念；將英語強加為預設的科學與學術「通用語」產生知識生產和傳播之分配不均；語言/語言變體是知識創造的強大資源；論文發表或會議發言之語種選擇是社會語言權利；選擇某種語言發表論文或會議發言是一種政治行為；大會召集人應有權推廣其選擇的語言；大會召集人和學者應富有創造性和敏感性，盡可能容納多元地觀眾群。

關鍵詞：學術英語、學術會議、全球知識生產、社會語言權利、語言政策/政治、去殖民性

在一場於 2019 年 7 月舉行的國際語言學會議中，兩位主講人採用會議主辦國之主要語言西班牙文作為演講語言，並未進行同聲傳譯成其他語言。此舉引發了一場公開辯論：在主題演講中使用非英語的其他語言產生某種程度上之排外性。儘管我們對於使用非英語的其他語言之合理性提出質疑，可能令人驚訝，但就我們的立場來說，這場辯論背後被廣泛認知之英文作為通用語之假定，需要挑戰與重新審視。

現今假定主要將英語作為「通用語」，一般認知英語之使用能夠提高包容性和交流「效率」，而其他語言則被視為大規模排斥了參與者。儘管英語做通用語已經成為人們普遍接受的常識，該假設具有明顯的意識形態傾向，對學術界從事社會實踐（學術活動）有著深遠的影響。以此例子來說，這一假設被用來支持英語作為國際會議語言之制度化，存在諸多問題：

- a) 它忽略了一個事實，即全球大多數學者使用多種語言，並經常跨語言進行日常工作，因此很習慣通過多種語言來知識；
- b) 它未考慮到語言與知識生產之政治權力關係，特別是英語在學術評估制度中之特權，以及該定位對其他語言在維持知識和公平交流上所構成的挑戰；
- c) 它未考慮到一些基本問題，如知識交流的方向性以及語言/符號多樣性對全球南北方、中心和邊緣、西方和東方之建構，以及平等交流的重要性。

作為一群來自不同地區的學者，我們致力於以不同的語言、傳統和方向推進並參與知識建構；我們相信科學與學術交流的語言不僅僅是關於溝通技能和技術解決方案的問題，同時更是關於知識創造動力和機會平等的問題。此外，被選作科學與學術交流的合法化語言，對個人以及集體的知識生產和吸收的歷史軌跡有著直接的影響，並且其語言具有社會身份、政策/政治和權利核心之地位。

因此，我們在這裡提出十項原則，促進以下議題之討論，即我們作為不同領域和地區之研究社群，該如何以及為何應該使用多種語言和語言變體，促進科學與學術語境中的跨國對話。這些原則應綜合理解，因為它們傳達出針對同一議題的不同思維、評量尺度與作法。

- 1) 使用英語作為科學與學術的「通用語」並不總是促進包容。用「通用語」一詞來指代英語本身具有爭議，因為很多方面這樣的假設誤解了學術通用語之意涵（即由多種語言組成，而不是單一種）。此外，這個詞給人一種英語實際上是共用的、對每個人而言都很容易使用的語言之假象，然而事實並非如此。許多學者在他們部分或核心學術工作中，並沒有使用英語。因此，用英語寫作和演講需要他們額外投入時間、精力和財務成本。此外，人們對學術英語的熟悉程度和自信程度存有很大差異。一些非母語學者能用英語進行高效溝通，並不意味著來自同一社群的所有學者都具備這樣的能力。當然，渴望一種「通用語」進行學術交流可能被認為不具有政治意義，然而使用（或被強制

使用) 英語作為唯一的「通用語」剝奪了其他語言、文化、和知識生產基礎設施參與全球學術對話的平等機會。因此，強迫性使用英語作為「通用語」，將其自動認作是包容性和約定俗成的溝通選擇是不合理的。此外，單一「通用語」的概念是神話，因為任何語言都不完全一致，涉及地區、社會環境和學科之間廣泛差異，不同的人使用不同的語言變體，熟稔不同的學術讀寫慣例。

- 2) 被定位為科學與學術「通用語」的語言具有支配性語言的作用。任何一種特定地理歷史時期被定位為科學與學術「通用語」的語言，通常也是一種支配、剝削與殖民知識的語言；換言之，擁有一種共同語言為學術知識的跨國交流提供了一可能方式的同時，也提供了不同社會群體、其文化和財富支配關係的可能途徑。這種語言帝國主義複製權力、符號和物質資源的不平等劃分，也說明了為什麼選擇替代性或「小眾」的語言往往是反霸權的政治立場和積極的干預。殖民和統治也在邊緣國家或地區重複發生；例如對於講西班牙文的人來說，英語可能是一種帝國主義語言，但對於在西班牙講其他語言或拉丁美洲土著語言的人來說，西班牙文可能是一種帝國主義語言。
- 3) 將英語定位為「通用語」的政策可能會阻礙翻譯，並排斥包容參與。假設某一領域的每一位學者都精通英語，那麼人們就不會有興趣在會議上提供多語言翻譯、推動將論文翻譯成其他語言，或者學習其他語言（如果你會說英語）。此外，我們失去了通過不同語言理解世界觀和認識論的深層價值。因此將英語定位為「通用語」或許會加強來自特定地區的知識生產，但同時可能阻礙其他地區的知識生產；換句話說，使用英語作為「通用語」可能會導致缺乏雙向互惠。在推廣使用非英語語言進行學術交流時，我們還需認識到現存的障礙，例如學者們以往在英語學習和使用上的投入，可能會阻礙他們選擇其他語言來發表論文或做會議發言；期刊編輯和會議召集人可能會擔心觀眾接受度的問題；當地的知識生產基礎設施可能仍有待發展（例如，地方期刊的數量可能很少）。即便如此，我們樂觀地認為，這些障礙可以通過意識形態和物質資源的轉變（如成熟的機器翻譯技術）來克服。
- 4) 將英語定位為當代科學與學術「通用語」的政策傳達了此觀點：以英語為媒介生產的知識是唯一存在的知識。知名期刊的出版範圍、編委會和語言使用——以及有名氣的會議主題演講和國際專著編輯所使用的語言和他們的國籍——似乎傳達了這樣一個訊息，即把以英語為媒介傳達的知識等同於國際學術研究。這種科學與學術的壟斷，往往不認可在英語核心國家以外的地區和語言所發展出來的知識傳統。對認可的需求不僅僅是包容或平權的問題；英語核心國家以外的地區和語言的學術生產正在蓬勃發展，需要被單語英語世界所容納。如果來自這些小眾學術傳統的學者決定不承認用英語寫的學術成果，那這些成果很可能會遭到批評，甚至於乾脆不被接受或出版。丟棄英語為媒介的學術傳統，等同於忽視諸多學科中常被認為是奠基的作品。

- 5) 將英語強加為科學與學術「通用語」是知識生產和吸收分配不平等的表現。關於「通用語」的討論，通常無法準確反映跨國對話參與機會分配不均的問題。在後工業化英語國家，學者幾乎可以從事任何課題研究，無論是一般或特殊性理論或應用性，本土或跨國，其研究也更有可能是比邊緣國家學者的研究更多關注。更甚者，後工業化英語國家產生的學術研究有權力驗證——或不驗證——跨國研究是否有意義，以及其他地區生產的知識和「事實」是否正當合理。相對來說，對於邊緣國家學者而言，用當地語言發表論文並引述非英語的學術文獻，就很難證明其研究為跨國學術對話做出合理貢獻。通常其研究只作為文化符號而被賦予合理性。這種殖民式的腦力勞動分配不僅僅是從英語核心國家到邊緣國家的單向運作，更經常在邊緣國家或地區內部，或被來自邊緣國家或地區的力量所強化。最後，這種知識殖民不僅是符號力量和驗證的問題，也是知識生產和參與條件，在全球社會經濟和結構分配不平等的問題。因此，我們應該審視我們的學術行為，並審視我們是否重蹈知識殖民的覆轍，或是致力於改變現狀。
- 6) 多種語言/變體是知識創造的強大資源。語言不僅僅是一種交流媒介。語言反映了其所處環境中可用的資源，承載了其使用和意義構建的歷史，指示著或許不能順暢翻譯成學術「通用語」的特定概念和知識傳統。在個人層面上，使用某種偏好語言可以提高創造力、概念建構和表達精確性。相對來說，使用英語作為「通用語」或許會促進某些建構框架和資源——包括話語、句法和詞彙——用於意義建構，但這些意義建構無形中基於霸權文化、傳統和認識論之上。身為學者的我們，應該努力維持知識創造的多元認知來源——而不是加以侷限，從而避免遺漏，思考當地需求與機會，促進理論創新。
- 7) 選擇某種語言發表論文或會議發言是社會語言權利。每一位研究者都應該有權利以他們自主選擇的語言，透過主題發言或其他學術體制，展示和交換意見。觀眾可能不熟悉某種語言或變體，但不應排斥該語言的使用，或認為該語言的使用具有排他性。然而，語言和知識生產的政治性，以及英語在學術評估體系中所形成之機構內和歷史上的特權地位，使得科學與學術交流中，捍衛使用你們/我們自己語言的權利面臨結構性挑戰。這種權利在學術發表方面，受到了眾多限制：最有影響力的國際索引期刊只以英文出版，因此大多數使用其他語言寫作的學者都沒有機會發表論文。對於發展中國家的學者來說，尤其令人擔憂，因為這些國家的評比制度，要求學者在這類期刊上發表論文，以用於學術評估、升職以及機構認證。為解決這種不平衡，創辦多語種期刊、以母語發表論文，並佐以英語和其他語種翻譯（在非盈利性期刊和邊緣地區較為常見），納入未被充分代表的課題、地區和非主流寫作是關鍵性的改善方式之關鍵。
- 8) 選擇某種語言進行論文發表或會議發言是一種政治行為。學者選擇何

種語言發表論文、會議發言、交流思想不僅取決於其流利程度或溝通能力，還取決於政治立場和身份，無論是顯性還是隱性，有意還是無意。如果你所在社群、國家或地區的語言或者你童年習得的語言，在科學與學術場合使用頻率較低，那麼以之發表論文是將用該語言合理化，並且是維護當地知識創造傳統的一種方式。此外，選擇用英語以外的語言表達或寫作，也是挑戰英語的規範性和霸權一種有效行為。這些行動有助於變革，近年越來越多見，儘管符號和物質資源的不平等使用權，限制了這種致力於霸權解放的努力。

- 9) 大會召集人應有權推廣自己選擇的語言。組織委員會應有權利推廣某語種，從而於其所處環境表達特定政治立場。一場用當地語言或小眾語言進行的主題演講可能會吸引某些參會者而排斥了其他參會者，然而更重要的是，這樣的活動將彰顯用該語言進行更多學術研究和交流的需求，鼓勵學術社群成員去探索學習不同的語言、認識論、歷史和文化。我們應當更加努力學習理解我們不懂的語言。同樣，作為一項平權行動，我們可以將翻譯資源投入到特定語言，如當地或土著語言，而非科學與學術的「通用語」。相對來說，學者在決定參加哪些會議時，或許應考慮該會議所接受和推廣的語言。
- 10) 大會召集人和學者應具有創造性和敏感性，盡可能接納更多的聽眾。儘管科學與學術會議中使用的語言具有複雜性和影響力，召集人和學者仍應利用多種手段，通過正式和非正式的口譯活動，來說服不同的聽眾參與學術對話。在國際會議上使用的成功策略包括：文稿演示使用一種語言，而口頭報告採用另一種語言；在演示過程中自由進行語碼轉換和跨語言演示；對其他語言進行同聲傳譯（在英語國家，同聲傳譯為其他語言）；翻譯額外講義；現場展示發言字幕或手語翻譯。當學者選擇使用當地語言或小眾語言時，有創造性地運用技術促進廣泛參與，而不總是受預算限制，以避免排斥和隔離性。

儘管這些原則或許並非原創，但它們為討論和規劃學術會議和出版奠定共同的基礎。我們認為公開明確地討論這些議題，並歡迎進一步辯論，將有利於聽取來自不同地區、傳統和語言的聲音，以便改進、調整和修訂這些原則。

該立場聲明的一種語言翻譯之版本，可由以下網站取得：

<https://www.escriturayaprendizaje.cl/elf>

附註：此繁體中文版本根據簡體中文譯者馮海穎教授之翻譯版本做修改（修訂譯者：許立欣）。

參考文獻

- Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. (2017). Por una ciencia y educación superior pública, gratuita, crítica, humanista e intercultural, basada en modelos plurilingües de investigación y docencia. Position statement of the Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. <http://www.mundoalfal.org/sites/default/files/proyectos/ConvP8.pdf>
- Arnoux, E. (2016). Minorización lingüística y diversidad: en torno al español y al portugués como lenguas científicas. In M. V. Carvalho Garcia, G. Ribeiro Pereira, F. Berto, & S. Schernikau Soares Akasha (Eds.), *Anais do Seminário Ibero-americano de Diversidade Linguística* (pp. 290-306). Iphan.
- Bernárdez, E. (2008). *El lenguaje como cultura*. Alianza.
- Blommaert, J. (1999). The debate is open. In J. Blommaert (Ed.), *Language ideological debates* (pp. 1-38). De Gruyter Mouton.
- Blommaert, J. (2010) *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge University Press.
- Blommaert, J., & Backus, A. (2011). Repertoires revisited: 'Knowing language' in superdiversity. *Working Papers in Urban Language and Literacies*, 67, 1-26.
- Canagarajah, A. S. (2002). *A geopolitics of academic writing*. University of Pittsburgh Press.
- Castro-Gómez, S. (2007). Decolonizar la universidad. La hybris del punto cero y el diálogo de saberes. In S. Castro-Gómez & R. Grosfoguel (Eds.), *El giro decolonial. Reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global* (pp. 79-91). Siglo del Hombre Editores.
- Curry, M. J., & Lillis, T. (2018). Problematizing English as the privileged language of global academic publishing: Policies, perspectives and pedagogies. In M. J. Curry & T. Lillis (Eds.), *Global academic publishing. Policies, perspectives and pedagogies* (pp. 1-20). *Multilingual Matters*.
- del Valle, J. (2021). On the future of IJSL: Trans-collaboration and how to overcome the structural constraints on knowledge production, distribution and dissemination. *International Journal of the Sociology of Language*, 2021(267-268), 85-89. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2020-0075>

- Demeter, M. (2020). Academic knowledge production and the global south. Questioning inequality and under-representation. Palgrave Macmillan.
- Donahue, C. (2009). "Internationalization" and composition studies: Reorienting the discourse. *College Composition and Communication*, 61(2), 212-243.
- Duchêne, A. (2020). Multilingualism: An insufficient answer to sociolinguistic inequalities. *International Journal of the Sociology of Language*, 263, 91-97. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2020-2087>
- Duchêne, A., Ellece, S. E., Tupas, R., Sabaté-Dalmau, M., Unamuno, V., & Urla, J. (2021). Welcome onboard! Prefiguring knowledge production in the sociology of language. *International Journal of the Sociology of Language*, 2021(267-268), 3-8. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2021-2121>
- Eagleton, T. (1991). *Ideology: An introduction*. Verso.
- Gal, S., & Irvine, J. T. (1995). The boundaries of languages and disciplines: How ideologies construct difference. *Social Research*, 62(4), 967-1001.
- Halliday, M. A. K. (2003). Written language, standard language, global language. *World Englishes*, 22(4), 405-418. <https://doi.org/10.1111/j.1467-971X.2003.00309.x>
- Horner, B. (2017). Written academic English as a lingua franca. In J. Jenkins, W. Baker, & M. Dewey (Eds.), *The Routledge handbook of English as a lingua franca* (pp. 413-426). Routledge.
- Horner, B., NeCamp, S., & Donahue, C. (2011). Toward a multilingual composition scholarship: From English only to a translanguing norm. *College Composition and Communication*, 63(2), 269-300.
- Kramsch, C., Lévy, D., & Zarate, G. (Eds.). (2008). *Précis duplurilinguisme et dupluriculturalisme*. Editions des Archives Contemporaines.
- Lillis, T. (2012). Economies of signs in writing for academic publication: The case of English medium "national" journals. *Journal of Advanced Composition*, 32(3-4), 695-722.
- Lillis, T., & Curry, M. J. (2010). *Academic writing in a global context. The politics and practices of publishing in English*. Routledge.
- Lillis, T., Hewings, A., Vladimirova, D., & Curry, M. J. (2010). The geolinguistics of English as an academic lingua franca: Citation practices across English-medium national and English-medium international journals. *International Journal of Applied Linguistics*, 20(1), 111-135. <https://doi.org/10.1111/j.1473->

4192.2009.00233.x

Maldonado-Torres, N. (2007). On the coloniality of being: Contributions to the development of a concept. *Cultural Studies*, 21(2-3), 240-270.
<https://doi.org/10.1080/09502380601162548>

Address for correspondence (Translator)

Li-Hsin Hsu
Department of English
National Chengchi University
No.64, Sec. 2, ZhiNan Rd.
Wenshan Dist.
11605 Taipei City
Taiwan

johsu@mail2.nccu.tw